



معالم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة
مسئجات الفكر العالمي

نصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الأول
السداسي الأول
2024



معالم

نصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية
مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة
مسئجات الفكر العالمي

العدد الأول
السداسي الأول
2024

MAALIM

Biannual peer reviewed journal of Translation
Published by the High council of the Arabic language

N°1, 1st Trimester 2024



ASJP
Algerian Scientific Journal Platform



AraBase
قاعدة معلومات اللغة والادب

مكتبة
العبدون
Obekon
BOOKSTORE

ISC
Islamic World Science Citation Center

المنهل
ALMANHAL

مؤسسة
الملك عبد العزيز آل سعود - الدار البيضاء
Fondation
du Roi Abdul-Aziz Al Saoud - Casablanca

جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية
Taif Arab University for Security Sciences

دار النشر و التوزيع



مطبعة نقيب
0550.97.70.76
0549.61.16.19

المجلس الأعلى للغة العربية

المراسلة : مجلة اللغة العربية - المجلس الأعلى للغة العربية
شارع فرنكلين روزفلت الجزائر - ص.ب 575 - ديدوش مراد - الجزائر
الهاتف 00(213) 23.48.72.62 الفاكس 00(213) 23.48.72.79
madjaletarabia@gmail.com
asjp.cerist.dz

مهاجر

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الأول -

السادسي الأول 2024

رقم الإيداع القانوني:

2009 - 6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النّشر

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة

اللّجنة الاستشاريّة:

من خارج الجزائر	من الجزائر
أ.د. أنول وليد سليم عبد الحي، الأردن	أ.د. سليمان بن يوسف
أ.د. علاء غرايبة، الأردن	أ.د. التجاني حلومة
أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات	أ.د. زهرة العابد
أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية	أ.د. نوال بودشيش
أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق	أ.د. صلاح الدين ملاوي
أ.د. صباح علي السلیمان، العراق	أ.د. غنية وحميش
أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق	أ.د. أحمد عزوز
أ.د. عماد عبد اللطيف، قطر	أ.د. عزري بوجمعة
أ.د. مصطفى جمعة، الكويت	أ.د. رابح طبجون
أ.د. ندى مرعشلي، لبنان	أ.د. حاجي الصديق
أ.د. محمد بلحاج، ليبيا	أ.د. حسينة لحو
أ.د. حسن يوسف، مصر	أ.د. صغور أحلام
أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر	أ.د. ليلى عالم
د. نشوان علي، اليمن	أ.د. جلال خشاب
Dr. Assem Zahi Muffleh Al-Atrouz, USA	د. بوخالفة مسعود
Dr. Fouad Bousetouane, AskFalak.ai. USA	د. فاسي ليلى
Dr. Mahmoud Mouhamed kadoum, Turkiye	د. بوشريف نبيلة
Dr. Mouhamed Besnassi, france	د. ماجدة شلي
	د. كمال عمامرة
	د. خديجة مرات
	د. إبراهيم يحي
	د. محمد كوداد
	د. بوخميس صنوبر
	د. بوخميس ليلى
	د. ذيب هاجر
	د. بوخالفة مسعود
	د. عبد القادر خلدون

الهيئة الإدارية

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور كبير بن عيسى

سكرتيرة التحرير:

أ. بوربابة راشدة

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. عبيد عبد الرزاق

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متمسكة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (20) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب الهوامش أليا بنفس الخط بنط (14). في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في منصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام وورد word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسراقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعها.

للتواصل مع المجلة

madjaletmaalim@gmail.com

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 - النّاسوخ: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الرقم	عنوان المقال	اسم المؤلف (بن)	الجامعة	الصفحة
	كلمة العدد	الأستاذ الدكتور نوار عبيدي	رئيس التحرير	10-9
1	الترجمة بين حقتين: مراحل متشابهة وتقنيات مختلفة	قاسم السارة	مجمع اللغة العربية بدمشق، الجمهورية العربية السورية	28-11
2	الترجمة التعليمية في أقسام اللغات الأجنبية: قراءة في التحديات واقتراح حلول	أمير مجرالي	جامعة الجزائر 2	38-29
3	المحتويات التعليمية لدرس الترجمة لطلبة السنة الأولى ليسانس أنموذجا	لامية يوسف ياسمين قلو	جامعة الجزائر 2	56-39
4	ترجمة صورة الطوارق في أدب الصحراء	مريم شواقري	جامعة الشلف	73-57
5	ترجمة فصل: هارتموت روزا: ما التسارع الاجتماعي؟	هشام معافة	جامعة قسنطينة 2	88-75
6	ترجمة مقال: المنهج العلمي في العلاقات الإنسانية	مسعود قريمس	جامعة قسنطينة 2	99-89
7	جولتي الكبرى في السيميوطيقا (السيميوطيقا من منظور الدراسات الثقافية) ترجمة إلى العربية	نصر الدين بن غنيسة	جامعة باتنة 1	115-101
8	مظاهر التفاعل الثقافي في ترجمة الأمثال الشعبية بين الإسبانية والعربية	فاطمة الزهراء نجرابي	المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ	129-117
9	أهمية المواقع الإلكترونية في تعليم اللغة العربية للناطقين بها: دراسة نماذج	شيماء سلاوي محمد رضا بركاني	جامعة الطارف	144-131
10	التعليم عن بعد في الجامعة الجزائرية وانعكاساته النفسية على الطلبة والأساتذة: دراسة ميدانية على عينة من طلبة وأساتذة قسم الترجمة بجامعة باجي مختار-عناية	سلاف جديد زكريا مخلوفي	جامعة الطارف	158-145
11	الترجمة وسبل الحفاظ على الهوية الوطنية	حراث محمد	جامعة الشلف	168-159

179-169	جامعة البويرة	زلالي نوال	استراتيجيات تدريس اللغة الإنكليزية باستخدام المنهج التفاعلي والتعلم النشط للأطفال في المرحلة الابتدائية: الواقع والمأمول	12
195-181	جامعة الجزائر 2	محمد طرفة عبد القادر رحمانى	فاعلية التشكيل الآلي في إصلاح الكتابة العربية	13
209-197	جامعة ميلة	سامية قاسم سمير معزوزن	استراتيجية تمثيل الأدوار وأثرها في ترسيخ القواعد النحوية: درس الفعل المعتل وأنواعه للسنة الثانية متوسط أنموذجا	14
222-211	جامعة سكيكدة	هشام صويلح	دراسة تحليلية لمسائل لغوية في الفلسفة اليونانية القديمة: أفلاطون وأرسطو أنموذجا	15
236-223	جامعة قلمة	حنان بن جامع صويلح قاشي	فاعلية الصّور التّعليميّة في تحسين العمليّة التّعليميّة التّعلّميّة لذوي الإعاقة السّميّة - كتاب اللغة العربيّة للسّنة الأولى من التّعليم المتوسّط أنموذجا-	16
248-237	المركز الجامعي بركة	منى قتوم عبد الغني بن أحمد	اللغة والقصد التواصل في الخطابات الإعلامية الخطاب الإشهاري أنموذجا	17
257-249	جامعة الإمارات العربيّة المتّحدة	شريفة سيف البيزدي	أثر السياق اللغوي في حصول الدلالة عند علماء الإعجاز وعلماء التفسير.	18
273-259	جامعة الشلف	عبد القادر جلول دواحي	المباحث الصوتية في تفسير (أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن) لمحمد الأمين الشنقيطي	19
285-275	جامعة الأغواط	لعجال فضلي	بلاغة المعاني الجرجانية عند الباحث محمد العمري	20
304-287	جامعة الشلف	العيد بلايلي بدر بومدين مناصرية	اضطراب المصطلح الأدبي- قراءة في مصطلحات الأدب ما بعد الورقي -	21
316-305	جامعة بسكرة	فيصل بلحاج تاويريت البشير	النثر العلمي المتأدب: قراءة في المفهوم والمعايير الفنية	22
331-317	جامعة أم البواقي	وافيه حملاوي	الذاكرة والتاريخ في رواية "نساء المحمودية": مقارنة سيميائية	23
348-333	جامعة عنابة	آسيا صياد	دور الإشهار المختصّ في تسويق المحتوى الثقافيّ الجزائري	24
359-349	مركز البحث	سليمة يحيواوي	نحو بناء معجم لأنساب الجزائر	25

	العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية			
375-361	المركز الجامعي مغنية	سيف الله هشام توتاي فتيحة بلحاجي	النَّص المترابط: بين جدل المصطلح وتعدُّد الأشكال في النَّقد العربي المعاصر	26
24-1	جامعة المدية	Hajir Waheedah Mohammad Babchikh	Assessing AI-Powered Literary Translation Quality: Austen's "Sense and Sensibility" As a Corpus	27
45-25	جامعة الطارف	سناء بوراس	Barriers to EFL Teachers' Successful Integration of ICT in Teaching Environment at the Department of English-Chadli Bendjedid University-ELtarf	28
56-47	جامعة تيبازة	امحمد لقدي	Contemporary Western semiotic trends and their reflections in understanding linguistic connotations	29
75-57	جامعة وهران 1	FILALI Ghalem Benbrinis Yasmina	Utilizing translated texts in teaching translation	30
87-77	AskFalak.ai, United States of America	فؤاد بوسطوان	Artificial Intelligence and Arabic Translation: Overcoming Linguistic Complexities	31

يعيش العالم هذه السنوات تنافسا وتسابقا شديدا في مجال الذكاء الاصطناعي، خاصة بعد ظهور ما يسمى بالذكاء الاصطناعي التوليدي الذي يحاول أن ينافس الإنسان ليبلغ محاكاة عقلية تامة تتجاوز حتى المشاعر الإنسانية التي ظن كثير من الخبراء أن الآلة لا يمكن أن تعبر عنها. والكل يعلم أن الذكاء الاصطناعي ما هو إلا برمجة تتشعب في اللغة بواسطة الإلكترونيات، وتعد اللغة الإنسانية المحرك العصبي الأول للذكاء الاصطناعي، ولولا اللغة لما استطاعت ج ب ت أن يصل إلى ما وصل إليه. وهذا الحديث يجرنا نحو مستقبل الترجمة كعلم أولا له نظرياته وبرامجه ومناهجه في نقل النصوص من لغة إلى أخرى؛ وكمهنة ثانيا تُعرفُ رواجاً كبيراً نظراً لحاجة الناس الملحة إلى الترجمة بصنفها التحريرية والفورية لضرورات اقتصادية واجتماعية.

مؤخراً نظم المجلس الأعلى للغة العربية ملتقيات وندوات عدة حول الترجمة والذكاء الاصطناعي، وقد لاحظنا كمشاركين في هذه الفعاليات إقبالا كبيرا من قبل الباحثين والأساتذة وحتى الطلبة الذين انخرطوا في برامج الذكاء الاصطناعي، وطرحَ المشاركون في هذه اللقاءات أسئلة حساسة عن حظ اللغة العربية في تطبيقات الذكاء الاصطناعي من حيث إنتاج النصوص وتوليدها، أو من حيث الترجمة الصوتية الآلية التي تعرف انتشارا واسعا بفعل عشرات البرامج والتطبيقات التي تنزل بين الحين والآخر وتعرض خدمات في الترجمة الفورية الآتية، أو خدمات في تعليم اللغات في ظرف وجيز.

من جهة أخرى أدرك المجلس الأعلى للغة العربية أهمية وخطورة هذا التوجه الذي يشهده العالم، حيث بادر البروفيسور صالح بلعيد رئيس المجلس الأعلى للغة العربية في شهر ماي المنصرم 2024 إلى تنصيب لجنة للذكاء الاصطناعي يشرف عليها نخبة من المتخصصين في علوم شتى ستعمل على محاور عدة أهمها: الترجمة الفورية، والبرمجيات الذكية، واستخدام البودكاست، وقراءة المخطوطات، وكل ذلك يشير إلى وجوب مرافقة التطورات الهائلة التي تعرفها التكنولوجيا باستغلالها للغة ووظائفها التواصلية.

في هذا العدد سننشر مجموعة من المقالات وصلتنا من بعض الأشقاء العرب، فقد ساهم في هذا العدد الأستاذ الدكتور السارة قاسم طه العضو المراسل لمجمع اللغة العربية بدمشق، والطبيب المختص في المصطلحات الطبية بمقال بعنوان: الترجمة بين حقتين: مراحل متشابهة وتقنيات مختلفة، وفيه تتبعُ دقيقاً لتاريخ الترجمة التي انتقلت من الترجمة بالقلم إلى الترجمة الآلية، وفي المقال رَصَدَ لنا السارة مستقبل الترجمة في ظل التحول الكبير الذي يعرفه العالم. ومن المقالات العربية التي وصلتنا؛ مقال بعنوان: أثر

السياق اللغوي في حصول الدلالة عند علماء الإعجاز وعلماء التفسير لصاحبته الدكتورة سيف اليزيدي شريفة من جامعة الإمارات، وفيه عرض للمجهودات اللسانية التي بذلها المفسرون في فهم الدلالات بالنظر إلى مختلف السياقات. ومن أبرز ما وصلنا باللغة الإنجليزية مقال بعنوان: **Artificial Intelligence and Arabic Translation: Overcoming Linguistic Complexities**، (الذكاء الاصطناعي والترجمة العربية: نحو التغلب على التعقيدات اللغوية)؛ وهو للخبير الجزائري الدكتور فؤاد بوسطوان، المدير التنفيذي لمركز البحث في الذكاء الاصطناعي في شركة GU في شيكاكو؛ ومدير منصة **AskFalak.ai**، وقد تحدث في مقاله عن تقاطع اللغة العربية بالذكاء الاصطناعي، وهو يرى أن اللغة العربية لا تزال تعاني من بعض التعقيدات في الترجمة بسبب مورفولوجيتها الثرية وغناها المعجمي وخصائصها التركيبية، ويرى أن الإمكانيات التقنية متوفرة لحل كل تلك الصعوبات.

بالنسبة للترجمة التحريرية فقد وصلتنا مجموعة من النصوص المترجمة من لغات شتى، وهي نصوص ذات قيمة معرفية عالية، بالإضافة إلى دراسات نظرية وتطبيقية ميدانية متعددة في الترجمة أغلبها مس الحقل التعليمي، مع دراسات لسانية في مختلف فروع علم اللسان.

يصدر هذا العدد في ظرف تتجه فيه الجزائر بقوة نحو الرقمنة والذكاء الاصطناعي والتكنولوجيا الحديثة، حيث لا يمكن أن يُنقذَ هذا التوجّه إلا في الحرم الجامعي والمراكز العلمية التي تعنى بالبحث العلمي الجاد، وتشجع البحوث الأساتذة والطلبة على خوض غمار استكشاف الآلة وترويضها وليس ذلك بعزيم على الجزائر.

وأريد في ختام هذه الكلمة أن أتقدم بخالص التشكرات لكل الأساتذة والخبراء الكرام الذين قيّموا مقالات هذا العدد ونقدوها وصوّبوها، فلهم منا أصدق التحيات وأجزلها، فجزاهم الله عنا كل خير.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

رئيس لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للغة العربية